

FITXA DE L'ASSIGNATURA

Identificació

Nom de l'assignatura: Portuguès C5		Codi: 22450	
Tipus: <i>Troncal</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 3,75	hores/alumne: 95h
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits:4			
Curs: 3r		Quadrimestre:1er	
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: Portuguès			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Helena Tanqueiro			Helena.tanqueiro@uab.es

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

L'objectiu general de l'assignatura és desenvolupar la capacitat d'analitzar un text de manera adequada tenint en compte la seva traducció. Al finalitzar l'assignatura, l'alumne serà capaç de:

- redactar resums i comentaris crítics sobre temes socioculturals actuals;
- conèixer i identificar aspectes de la realitat sociocultural portuguesa
- interactuar a situacions de comunicació del quotidià, en debats i presentacions de treballs;
- entendre textos orals i escrits sobre l'actualitat sociopolítica, econòmica i cultural portuguesa;

L'assignatura va dirigida a alumnes de tercer curs de titulació de Traducció i d'Interpretació, a estudiants d'altres titulacions que han superat la prova d'accés de segon cicle i a alumnes de intercanvi.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
<i>Comunicació escrita de la segona llengua estrangèra</i>	<ul style="list-style-type: none">- Capacitat de redactar textos amb correcció gramatical i bon estil: carta comercial, curriculum vitae, actes, informes.- Capacitat de resumir i comentar diferents tipus de textos: informatius, de opinió, assaigs, etc.- Capacitat d'expressar amb claredat i amb la terminologia adequada els coneixements adquirits en l'anàlisi dels problemes textuais
<i>Comunicació oral</i>	<ul style="list-style-type: none">- Capacitat d'entendre l'intenció comunicativa en diferents situacions i diferents registres de llengua;<ul style="list-style-type: none">- Capacitat d'expressar-se oralment de forma correcta i estructurada i d'interactuar en diversos contextos comunicatius, en les presentacions de treballs i debats.
<i>Anàlisi i síntesi textual</i>	<ul style="list-style-type: none">- Capacitat de:<ul style="list-style-type: none">- aplicar coneixements a la pràctica,- distingir gèneres textuais,- solucionar problemes,- raonar críticament i exposar opcions pròpies i argumentades,- reconèixer els referents culturals i intertextuais.
<i>Creativitat</i>	<ul style="list-style-type: none">- Capacitat de:<ul style="list-style-type: none">- donar solucions creatives per resoldre problemes de comunicació,- elaborar textos creatius.
<i>Aprenentatge autònom i continu</i>	<ul style="list-style-type: none">- Capacitat de:<ul style="list-style-type: none">- cercar i obtenir informació,- gestionar la informació,- prendre decisions,- organitzar i planificar un treball,- raonar críticament.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

a) Activitats presencials: 45h

- exposició de temes per part del professor i comentari de textos
- exercicis de reforç
- exposició i discussió dels treballs individuals i de grup
- proves escrites: novembre de 2006 i gener de 2007
- proves orals: novembre de 2006 i gener de 2007

b) Activitats tutoritzades: 20h

- preparació de textos, treballs i exercicis de repàs, correcció i avaluació, en grup o individual
 - suport i correcció de transcripcions d'entrevistes
 - orientació en la lectura obligatòria (un llibre el 1r semestre)
 - orientació en l'elaboració del treball sobre el llibre. Termini de lliurament: darrera setmana de classes.

c) Activitats autònomes: 30h

- exercicis de repàs
- documentació i elaboració de textos
- elaboració del treball escrit sobre un llibre
- transcripció d'entrevistes
- lectures obligatòries i recomanades
- preparació de les proves escrites i orals

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

a) Gramàtica

Aquests continguts seran treballats de manera contrastiva per tal de detectar també les interferències lingüístiques.

1. L'article :

1.1. Locucions adverbials on l'ús de l'article no coincideix

1.2. Solucions de la llengua portuguesa per l'article neutro espanyol.

2. Adverbis que poden ser mal traduïts.

3. Les conjuncions :

3.1. Les conjuncions coordinatives.

3.2. Les conjuncions subordinades.

4. Les preposicions i locucions preposicionals.

5. L'imperatiu.

6. El subjuntiu :

- 6.1. Present
- 6.2. Imperfecte
- 6.3. Futur

7. Revisió de matèries com. ara : utilització dels pronoms complements directe i indirecte i de l'infinitiu.

b) Anàlisi de text :

Anàlisi de diferents tipus de textos: informatius (notícies de periòdics, actes, informes, follets de medicaments), apel·latius (publicitaris) argumentatius (articles d'opinió, assaigs).

c) Producció oral :

Es pretén ampliar la competència oral dels alumnes a partir de sintetitzar, analitzar i comentar la realitat sociocultural portuguesa.

BIBLIOGRAFIA

Obre de lectura obligatòria

Lourenço, Eduardo. *O Labirinto da Saudade*. Gradiva Publicações Lda: Lisboa, 2001 (2^a ed.).

Diccionaris

Dicionário de Espanhol – Português. Porto Editora e Vox: Porto, 2000.

Dicionário de Português – Espanhol. Porto Editora e Vox: Porto, 2000.

Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea. Academia das Ciências e Editorial Verbo: Lisboa, 2001.

Dicionário Houaiss da língua portuguesa. Ed. Objetiva: Rio de Janeiro, 2001.

Obres de consulta

Briones, A.I. *Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado*. Madrid, 2001.

Mendes Silva. *Português contemporâneo: Antologia e compêndio didáctico*. Publicações Dom Quixote: Lisboa, 2000.

Paulino Martins, M.L. *Português comercial*. ICALP: Lisboa, 1988.

Monteiro, Deolinda e Pessoa, Beatriz. *Guia Prático dos Verbos Portugueses*. Lidel: 1999.

Rodrigues, F.J. *Falar é aprender*. Porto Editora: Porto, 2000.

Ventura, Helena e Caseiro, Manuela. *Guia Prático de Verbos e Preposições*. Lidel: 1999.

Sites de Internet

Página de Internet do Instituto Camões e do Centro Virtual Camões:

www.instituto-camoes.pt

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Prova final escrita</i>	<i>Capacitat de: redactar textos amb correcció gramatical i bon estil; resumir i comentar diferents tipus de textos; expressar amb claredat i amb la terminologia adequada els coneixements adquirits en l'anàlisi dels problemes textuais; elaborar textos creatius; raonar críticament.</i>	40%
<i>Prova final oral</i>	<i>Capacitat d'entendre l'intenció comunicativa en diferents situacions i diferents registres de llengua; capacitat d'expressar-se oralment de forma correcta i estructurada i d'interactuar en diversos contextos comunicatius.</i>	20%
<i>Treballs en classe</i>	<i>Capacitat de: aplicar coneixements a la pràctica; distingir gèneres textuais; solucionar problemes; reconeixer els referents culturals i intertextuals.</i>	25%
<i>Treballs individuals</i>	<i>Capacitat de: cercar, obtenir i gestionar la informació; organitzar i planificar un treball; prendre decisions; raonar críticament i exposar opcions pròpies i argumentades.</i>	15%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Prova final</i>	<i>Capacitat de: redactar textos amb correcció gramatical i bon estil; resumir i comentar diferents tipus de textos; expressar amb claredat i amb la terminologia adequada els coneixements adquirits en l'anàlisi dels textos; elaborar textos creatius; raonar críticament.</i>	80%
<i>Exposició oral</i>	<i>Capacitat d'entendre l'intenció comunicativa en diferents situacions i diferents registres de llengua; capacitat d'expressar-se oralment de forma correcta i estructurada i d'interactuar en diversos contextos comunicatius.</i>	20%

PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

Temes o blocs temàtics	Competències que es desenvoluparan (del Perfil de Competències de la Titulació)	Metodologies docents d'ensenyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials)	Indicadors de les competències que demostren el seu assoliment.	Procediments d'avaluació i ponderació		Estimació d'hores dedicades a l'assignatura	
				Proced.	Pond.	Professor ¹	Alumne ²
Comunicatius Gramaticals Léxiques Interculturals (Els contigus d'aquests blocs temàtics estan inclos en las distintes competències)	Comprensió oral i escrita	Activitats Presencials: <ul style="list-style-type: none"> - exposició de temes i comentari de textos per part del professor - anàlisi de textos en grup i individualment - exercicis i fitxes de treball en grup o individualment - audició i lectura de diferents tipus de textos. Activitats Autònomes: <ul style="list-style-type: none"> - lectures obligatòries i recomanades - transcripcions de entrevistes - Exercicis de repàs 	-entend l'intensió comunicativa en diferents situacions i diferents registres de llengua. -distingueix gèneres textuals i registres de llengua. -revela gust per la lectura	- avaluació contínua - avaluació parcial - avaluació final oral i escrita	40% 60%	65h	95h
	Expressió oral i escrita	Activitats Presencials: <ul style="list-style-type: none"> - exercicis de reforç - exposició de treballs en grup i individuals - debats sobre temas socioeconòmics i culturals. Activitats Autònoms: <ul style="list-style-type: none"> - elaboració de diferents tipus de textos, de resums i comentaris - documentació i elaboració 	-aplica coneixements a la pràctica -s'expressa oralment de forma correcta i estructurada -interactua en diversos contextos comunicatius - exposa opinions pròpies i argumentades - redacta diferents tipus de textos amb correcció gramatical i bon estil - sap fer un anàlisi crític				

¹ **Hores professors:** Inclou hores presencials a l'aula, preparació de materials, tutories i avaluació dels estudiants.

² **Hores estudiants:** Inclou hores presencials a l'aula, tutories, treball autònom.

		<ul style="list-style-type: none"> de treballs - anàlisi de textos - exercicis de repàs - preparació de l'evaluació <p>Activitats tutoritzades:</p> <ul style="list-style-type: none"> - preparació de textos, treballs i exercicis de repàs - anàlisi i correcció de les transcripcions - orientació en la lectura obligatòria i en l'elaboració del treball sobre el llibre - suport a la preparació de les proves escrites i orals. 				
	Expressió oral i escrita					
	Creativitat	<p>Activitats presencials:</p> <ul style="list-style-type: none"> - reconstrucció de textos - discussions de temas <p>Activitats autònomes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - redacció de textos - resolució d'exercicis <p>Activitats tutoritzades:</p> <ul style="list-style-type: none"> - triar temas de treball - triar obras per llegir 	<ul style="list-style-type: none"> - dona solucions creatives per resoldre problemes - elabora textos creatius - tria amb originalitat 			
	Aprenentatge autònom i continuu	<p>Activitats autònomes:</p> <ul style="list-style-type: none"> -exercicis de repàs - lectura de textos i obres completes - documentació - elaboració de treballs - preparació de l'evaluació 	<ul style="list-style-type: none"> - aprofita adequadament la bibliografia - sap cercar, obtenir i gestionar la informació - prend decisions autonomament - organitza i planifica su treball - raona críticament 			

